

ALINEAMIENTOS EN CLÁUSULAS BITRANSITIVAS DEL TEHUELCHÉ

por Ana FERNÁNDEZ GARAY¹

CONICET-UNLPam

The aim of this article is to describe the ditransitive constructions in tehuelche or aonek'enk in order to show the alignments that present the patient (P) of the mono-transitive clause and the arguments called theme (T) and recipient (R) of the ditransitive clause. First, we present the tehuelches or aonek'enk, then we examine different types of ditransitive constructions in tehuelche. In third place, we describe the basic structure of the tehuelche language and the different kind of verbs it has, and finally we work on the alignments that present P, T and R in monotransitive and ditransitive clauses.

LOS TEHUELCHES O AONEK'ENK

Los *tehuelches* o *aonek'enk*, llamados también *patagones*, *chewelches*, o *chewelchos*, habitaban la región comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes. Aunque existen todavía algunos hablantes que pueden recordar el *aonek'enk*, y que han colaborado como informantes en la recolección del material lingüístico, la realidad es que ya no se utiliza como vehículo de comunicación intragrupal.

El material lingüístico fue recogido personalmente en sucesivos trabajos de campo entre 1983 y 1995. El corpus consta de 50 horas de grabación registradas en cintas magnetofónicas. Los consultantes fueron: Rosa Vargas, Luis Cuaterno,

1. Agradezco las acertadas observaciones de Willem Adelaar, Claudine Chamoreau y Christos Clairis a una primera versión de este trabajo.

Luisa Pascual, Andrés Saynol, Ramón, María y Dora Manchao. Todos ellos ya han fallecido con excepción de María y Dora, quienes viven actualmente en Río Gallegos, capital de Santa Cruz.

LAS CLÁUSULAS BITRANSITIVAS

Aquellas cláusulas transitivas que presentan dos argumentos además del sujeto con rol agente (A) son llamadas bitransitivas. Esos dos argumentos poseen los roles semánticos de tema o paciente y de recipiente o beneficiario. Dryer² denomina al primer argumento tema (T) y al segundo, recipiente (R). A su vez, llama paciente (P) al objeto único de la cláusula monotransitiva. Estas son, según Malchukov *et al.*³, las construcciones bitransitivas típicas, que generalmente presentan verbos de transferencia física, como « dar », « prestar », « vender », « devolver », etc., que describen una escena en que un agente hace que un objeto pase a ser poseído por un recipiente animado, aunque también los verbos de transferencia mental como « mostrar » y « decir » se comportan de modo similar, aun cuando el argumento animado de estos verbos no presente el rol de un recipiente⁴.

Otro aspecto que hay que destacar es que todas las lenguas poseen una gran cantidad de verbos monotransitivos, en tanto que los bitransitivos son más escasos. Además, en general, los monotransitivos se comportan de manera uniforme, mientras que los pocos bitransitivos existentes en las lenguas pueden actuar de distinto modo, con lo cual no se puede asumir que en una lengua encontraremos solamente una construcción bitransitiva⁵.

2. Matthew Dryer, 2007, *Clause Types*, en *Language Typology and Syntactic Description*, vol. I, Edit. por Timothy Shopen, Cambridge: Cambridge University Press, p. 254.

3. Andrej Malchukov, Martin Haspelmath, & Bernard Comrie, « Ditransitive Constructions: a Typological Overview », en Andrej Malchukov, Martin Haspelmath & Bernard Comrie (eds.), *Ditransitive Constructions. A comparative Handbook*, Berlin, New York: de Gruyter Mouton, 2010, p. 1.

4. Malchukov, Haspelmath & Comrie, « Ditransitive Constructions: a Typological... », p. 2.

5. *Ibid.*

Es necesario tener en cuenta que las lenguas suelen presentar verbos bitransitivos derivados a partir de verbos intransitivos o monotransitivos. Los morfemas que generan verbos bitransitivos son los causativos y los aplicativos. En ambos casos hay aumento de la valencia verbal, ya que en el primero se agrega un argumento agente al verbo intransitivo o monotransitivo, y en el segundo, un argumento objeto, que puede ser tanto P, si se trata de un verbo intransitivo, o T/R si el aplicativo opera sobre un verbo monotransitivo⁶. En este artículo, trabajaremos sobre verbos no derivados.

Las lenguas emplean distintas maneras de codificar T y R en las cláusulas bitransitivas, lo que llevará a distintos tipos de alineamientos. En ciertas lenguas, uno de ellos puede hallarse marcado por caso o adposición, o, como ocurre en muchas lenguas, por indexación de persona y número en el verbo, estrategia denominada tradicionalmente concordancia. En general, el criterio del orden es dejado de lado porque suele ser problemático, aunque a veces es la única posibilidad de asegurar la distinguibilidad de los argumentos cuando estos no presentan ningún otro tipo de marca⁷.

En lenguas que presentan marcación de caso en al menos uno de los argumentos de las cláusulas transitivas, encontramos que los patrones de marcación para las cláusulas bitransitivas pueden ser de distinto tipo. El más común es aquel en que T se encuentra en el caso acusativo, caso usado también para P de la cláusula monotransitiva, y que R aparezca en un caso distinto, como ser el dativo, empleado para las frases nominales benefactivas. Es el caso del latín, donde, en la frase monotransitiva, P se halla en acusativo, en tanto que en la cláusula bitransitiva T se encuentra en acusativo al igual que P y R se halla en caso dativo. Es decir que P y T se codifican de la misma manera, como *objetos directos* (OD), y R de manera distinta, como *objeto indirecto* (OI). Malchukov *et al.* lo llaman alineamiento indirectivo (indirective alignment)⁸.

6. *Ibid.*, p. 2.

7. *Ibid.*, p. 8-9.

8. *Ibid.*, p. 3.

Por otro lado, algunas lenguas marcan R de la cláusula bitransitiva al igual que P de la monotransitiva, dejando T sin marcar. Malchukov *et al.*⁹ dan el ejemplo del West Greenlandic, en el que P de la cláusula monotransitiva está marcado por el morfema de caso absolutivo al igual que R; en cambio, T de la cláusula bitransitiva se halla marcado por caso instrumental. Vemos que este sistema codifica P y R de la misma manera, distinguiéndolo de T. Dryer unifica los dos primeros bajo el rótulo de *objetos primarios* (OP), y denomina al segundo *objeto secundario* (OS)¹⁰ en tanto que Malchukov *et al.* denominan a esta construcción alineamiento secundario (*secondative alignment*)¹¹.

Dryer considera un tercer tipo de sistema objetivo, aquel que trata de la misma manera P, T y R. Es el denominado tradicionalmente *doble acusativo* o *doble objeto*¹² y por Malchukov *et al.* como alineamiento neutral¹³. Estos tres alineamientos son los más frecuentes pues responden a los principios funcionales de economía y distinguibilidad. Sin embargo, Malchukov *et al.* consideran otros dos tipos posibles: el alineamiento tripartito, en el que P, T y R se distinguen entre sí, y el alineamiento horizontal, en el que T y R son marcados de la misma manera, pero se distinguen de P. El primero no es económico y por lo tanto es raro en las lenguas del mundo. Los autores presentan como ejemplo el de la lengua kayardild. El segundo tampoco es económico y no puede distinguir entre los dos argumentos que deben ser diferenciados. Los autores no conocen ningún caso de alineamiento horizontal¹⁴.

Según Dryer¹⁵, podemos encontrar lenguas nominativo-acusativas con un sistema de objeto directo y objeto indirecto (a), o con un sistema de objeto primario y objeto secundario

9. *Ibid.*, p. 4.

10. Dryer, 2007, *Clause Types*, p. 255.

11. *Ibid.*, p. 4.

12. *Ibid.*, p. 256.

13. *Ibid.*, p. 4.

14. *Ibid.*, p. 6.

15. *Ibid.*, p. 257.

(b), o por último, con un sistema de doble objeto (c), que son esquematizadas del siguiente modo:

| | | |
|--------------------------|---------------------|---------------------|
| a) S ¹⁶ | b) S | c) S |
| A P ¹⁷ | A P | A P |
| A T <u>R</u> | A <u>T</u> R | A T R |

Si la lengua es ergativo-absolutiva, podríamos encontrar los siguientes tipos de sistemas al combinarlos con sistemas objetivos. El primero es llamado absolutivo de objeto directo (a_1), el segundo, absolutivo de objeto primario (b_1) y el tercero, absolutivo de doble objeto (c_1):

| | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| a ₁) S | b ₁) S | c ₁) S |
| A P | A P | A P |
| A T <u>R</u> | A <u>T</u> R | A T R |

Debemos tener en cuenta que, a veces, pueden encontrarse alineamientos *mixtos*, así llamados por Malchukov *et al.*¹⁸, en los que el caso o adposición presenta un sistema de objeto directo/objeto indirecto, en tanto que la indexación de persona y número manifiesta un sistema de objeto primario/objeto secundario.

En ciertas lenguas solo se observa una construcción bitransitiva, pero existen casos en que las lenguas pueden presentar alternancias o escisiones (*split*). Un *split* remite a una situación donde diferentes verbos emplean distintas construcciones, mientras que la alternancia se presenta en aquella situación donde el mismo verbo puede ocurrir con diferentes construcciones con prácticamente el mismo significado. Se llama *split léxico* a la elección de un patrón bitransitivo que depende del lexema verbal. Un caso de alternancia se observa en inglés entre la construcción de doble objeto y la construcción

16. S representa el participante único de verbos intransitivos y A, el agente de los verbos transitivos.

17. Empleamos la negrita para los argumentos que se codifican de la misma manera, y el subrayado para los argumentos que se codifican de modo diferente.

18. *Ibid.*, p. 10.

de dativo preposicional: *Mary gave John a pen/Mary gave a pen to John*¹⁹.

Debemos destacar que, dada la escasa cantidad de oraciones bitransitivas encontradas en el corpus debido al estado de desgaste de la lengua, no nos ocuparemos de los alineamientos que puedan aparecer en construcciones relativas, nominalizadas, de foco y tópico, etc. Solo nos ocuparemos de oraciones simples con verbos finitos.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL TEHUELCHÉ

Tipológicamente, el tehuelche es una lengua que por lo general marca el núcleo. En cuanto al orden de los argumentos de la cláusula transitiva, el orden más frecuente es APV seguido por PVA.

En la construcción sintáctica tehuelche coexisten dos tipos de estructuras. Una es la *nominativo-marcada*²⁰. En este tipo de construcción sintáctica la oración transitiva presenta A marcado por la adposición $\check{s} \sim r \sim n$ ²¹, como se ve en (1), en tanto que P no se halla marcado ubicándose normalmente a la izquierda del verbo y junto a él. Si consideramos la oración intransitiva, el sujeto (S) se halla marcado por la misma

19. *Ibid.*, p. 18.

20. El alineamiento denominado nominativo-marcado es similar al nominativo-acusativo, solo que S y A se hallan marcados frente a P que se presenta sin marca (véase Comrie, 2005, « Alignment of case marking » (Chapters 98-99), en Haspelmath et al. (eds.), *The World Atlas of Language Structures*, Oxford, Oxford University Press, p. 398-399; M.R.W. Dixon, 1994, *Ergativity*, Cambridge: Cambridge University Press, p. 63-67; Ana Fernández Garay, 1998, *El tehuelche. Descripción de una lengua en vías de extinción*, Estudios Filológicos, Valdivia: Universidad Austral de Chile, Anejo N° 15, p. 415-418).

21. La marca de S/A puede anteponerse o posponerse a este. Se pospone cuando S/A está expresado por una frase nominal o personal independiente: *títa: ṣ pa:lšk'* « ellos tienen hambre ». Se antepone cuando S/A se expresa por medio de prefijos personales, tal como vemos en (1) y (2). Debemos aclarar que esta marca nunca aparece en primera posición en la frase: o bien se observa detrás de la frase nominal agente o bien se antepone al prefijo personal que cumple dicha función, en cuyo caso deberá estar precedida por algún adverbio, coordinante o argumento oblicuo, como muestran los ejemplos (1) y (2). La marca puede variar su forma: $\check{s} \sim n \sim r$. \check{s} marca S/A en la aseveración, cuando el predicado está determinado por el modo real o cuando el modo está ausente; n se emplea cuando el predicado está determinado por el modo no-real, y r indica S/A en la interrogación, cuando el agente es desconocido o se halla ausente.

En (3), el verbo concuerda con el único argumento de la oración, *leʔ* « agua », que es masculino. En (4), *te:m* « tierra » es neutro, y por esta razón el verbo debería comenzar con el prefijoʔ-, pero la glotal inicial de la raíz verbalʔa:r « estar seca », impide su realización transformándola en \emptyset . Los intransitivos del Grupo 2 no presentan concordancia de género con S. Desde el punto de vista semántico, son verbos de acción, proceso y asimismo se observan algunos atributivos -que posiblemente hayan formado parte del Grupo 1, pero en el proceso de transformación de esta lengua ergativa en nominativo-marcada, pasaron a formar parte del Grupo 2-:

- | | | | |
|-----|--|-------------------------------|----------------------------|
| (5) | <i>t-š-t-aš</i> 3-PL-3-entre « Qawel bailaba entre ellos » | <i>čočao - š</i> bailar-EP | <i>Qawel-je</i> Qawel-M |
|-----|--|-------------------------------|----------------------------|

Los verbos transitivos se dividen igualmente en verbos del Grupo 1 y del Grupo 2. Los primeros son los que indexan P por medio de las formas *k-* y *ʔ-/∅-* « tercera persona indeterminada »; *k-* implica que P es masculino o femenino; *ʔ-/∅-* que P es neutro. Estos prefijos personales conmutan con los demás prefijos que pertenecen a la clase de los personales²⁵:

- | | | |
|-----|--|--------------------------|
| (6) | <i>e-ʔ-erno-š-k'-n</i> 1-3.N-dejar-EP-MR-F/N « yo dejé mi capa » | <i>e-kaj</i> 1-capa.N |
| (7) | <i>e-m-erno-š-k'</i> 1-2-dejar-EP-MR « yo te dejé » | |

25. El tshelche posee personales dependientes e independientes. Los dependientes son prefijos personales que se cliticizan a los sustantivos, verbos, posposiciones y adverbios. Los independientes son formas libres.

| <i>Prefijos personales</i> | <i>singular</i> | <i>dual</i> | <i>plural</i> |
|----------------------------|-----------------|-------------|---------------|
| 1ª persona | e- | ok-/okw- | oš-/ošw- |
| 2ª persona | m- | mk-/mkm- | mš-/mšm- |
| 3ra persona | t- | tk-/tkt- | tš-/tšt- |

A todos estos hay que agregar *k-yʔ-/∅-* cuando expresan « tercera persona indeterminada ». Ejemplos (1) y (2) presentan prefijos personales. Los ejemplos (8) y (11a) y (11c) presentan personales independientes en rol agente.

| <i>Personales independientes</i> | <i>singular</i> | <i>dual</i> | <i>plural</i> |
|----------------------------------|-----------------|-------------|---------------|
| 1ª persona | ja: | okwa: | ošwa: |
| 2ª persona | ma: | mkma: | mšma: |
| 3ra persona | ta: | tkta: | tšta: |

En (6), vemos que \mathcal{P} -indexa *kaj* « capa », sustantivo neutro en tehuelche, y a su vez conmuta con *-m-* « 2da persona » en rol paciente en (7). Debemos aclarar que si P está expresado por un personal, este será siempre un prefijo personal, y si está expresado por una frase nominal, esta debe concordar en género con el verbo por medio de los prefijos *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-*. Debemos destacar la presencia obligatoria de P en estos verbos.

Por otro lado, los verbos transitivos del Grupo 2 no concuerdan con P en género (8), con lo cual este argumento puede hallarse ausente (9):

- (8) *ja:* *š* *gaʔwoj* *ma:-š-k'*
 1 ADP caballo mataF-EP-MR
 « yo maté un caballo »

- (9) *ma:t'e-š-k'-n-tš*
 haceF-EP-MR-F-PL
 « ellas (la) hacen »

Ya dijimos que los verbos transitivos del Grupo 1 indexan obligatoriamente el paciente semántico por medio de *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-*. Ahora bien, hay una diferencia entre las formas *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-* de los verbos intransitivos del Grupo 1 y *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-* « tercera persona indeterminada » de los verbos transitivos del mismo grupo. En el primer caso, *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-* son formas que establecen concordancia de género con el participante único, pero el verbo puede aparecer determinado por la primera, segunda o tercera persona, como se observa en (10). En el segundo, *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-* remite a frases nominales, es decir, a terceras personas que cumplen la función de objeto, con las cuales concuerdan en persona y género.

Volviendo al subsistema ergativo, vimos que los verbos intransitivos del Grupo 1 indexan S por medio de los índices *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-* que manifiestan género:

- (10) *e-k-č'ope-š-k'*
 I-M/F-estar loca-EP-MR
 « yo estoy loca »

Ahora bien, cuando el verbo es transitivo del mismo Grupo 1, *k- ~\mathcal{P}/\emptyset-* concuerda ahora con P, es decir que S y P se alinean juntos frente a A que no se encuentra indexado en el

verbo. Este subsistema ergativo es anterior al nominativo-marcado²⁶. Debemos agregar que ambos sistemas, nominativo-marcado y ergativo, coexisten en la actualidad, observándose que el sistema ergativo ha empezado a perderse, sobre todo en los verbos intransitivos, en tanto que entre los transitivos se han hallado algunos casos de verbos que han lexicalizado *k- ~ʔ-*, razón por la cual este morfema ha perdido la posibilidad de concordar con el paciente.

CLÁUSULAS BITRANSITIVAS EN *TEHUELCHÉ* O *AONEK'K*

A continuación compararemos oraciones monotransitivas y bitransitivas, teniendo en cuenta en primer lugar los verbos del Grupo 1 y luego los del Grupo 2. Presentaremos ejemplos que expresan sus argumentos por medio de frases nominales, aunque, debido a la escasez de estos, también incluimos oraciones en que algunos o todos los argumentos están expresados por medio de formas pronominales. Según Haspelmath²⁷, las cláusulas que solo presentan objetos pronominales suelen comportarse de manera distinta a las que solo expresan los objetos por medio de frases nominales.

Verbos del Grupo 1

Verbos monotransitivos del Grupo 1

- (11a) *ta: š Ø-ša:k'n šomaʔ*
 3 ADP 3.N-tomar-MR-F/N boleadoras.N
 « él tomó las boleadoras »
- (11b) *soro š t'er k-a:xe-k'e*
 ZORRO.M ADP cola.M 3.M/F-golpear-MR-M
 « el zorro le golpeó la cola »

26. Fernández Garay, Ana, 2007, « Coexistencia de dos sistemas sintácticos », *International Journal of American Linguistics*, vol. 73, n° 1, 2007, p. 114-125.

27. Martín Haspelmath, 2005, « Ditransitive Constructions: the Verb "Give" », en Martín Haspelmath *et al.* (eds.), *The World Atlas of Language Structures*, Oxford: Oxford University Press, p. 426-427.

- (11c) *ta: š naw k-e:ke-šp-k'*
 3 ADP guanaco.M 3.M/F-carnear-DUR-MR
 « él está carneando un guanaco »
- (11d) *te:m ʔ-aje-š-k'-e ʔa:no*
 tierra.N 3.N-escarbar-EP-MR-M piche.M
 « el piche escarbó la tierra »
- (11e) *donja rosa j-ajxe-m*
 Doña Rosa 1-visitara-MNR
 « Doña Rosa me ha visitado »
- (11f) *m-š-m-a :re-š-m m-š-m-eno*
 2-PL-2-buscar-EP-MNR 2-pl-2-compañero
 « a ustedes los buscan sus compañeros »

Con verbos transitivos del Grupo 1 podemos observar que A puede ubicarse a la izquierda de P y V (11a, 11b, 11c. y 11e.) o a la derecha de ambos (11d y 11f). A puede ser marcado por la adposición al colocarse a la izquierda del verbo (11a, 11b y 11c), aunque a veces la marca se pierde (11e). Ahora bien, como ya dijimos, la marca normalmente desaparece al ubicarse A a la derecha del verbo (11d, 11f)²⁸. P no se halla marcado por caso o adposición, solo se indexa en el verbo al concordar en persona y género con *k- ~ ʔ/Ø-*, siempre que P sea una frase nominal. Si P es primera, segunda o tercera persona determinada (ejemplos 11e y 11f), los prefijos personales conmutan con *k- ~ ʔ-*.

Verbos bitransitivos del Grupo 1

Veamos qué pasa con los tres argumentos de las cláusulas bitransitivas. Es poco común encontrar cláusulas con el agente y los dos objetos expresados por medio de frases nominales. Se registraron los siguientes casos en nuestro corpus:

- (12a) *welom ʔem marka welom ʔem-šo k-a :Xe-š-k-n-tš*
 todo eso marca.F todo eso.M-solamente 3.M/F-pintar-EP-MR-F/N-PL
 « pintaron la marca a todos esos, a todos esos solamente »

28. Véase Comrie, « Alignment of Case Marking », p. 399, quien dice que en algunas lenguas la marca es opcional sin que se puedan establecer las condiciones de aparición de la misma, situación que se observa en tehuelche.

- (12b) *ke* *ʔenm t-a:n-o* *k-eʔ-t-k-n* *ʔenm cen*
dicen que esa.F 3-madre.F-DIR 3.M/F-comprar-3 DESC-MR-F/N esa ella
« dicen que a esa la compraron a su madre, a esa »²⁹
- (12c) *pa:* *n* *e-taʔn* *k-eʔ-m-n* *Jola-j*
pues ADP 1-dinero.N 3.M/F-comprar-MNR-M/F Yola-M
« pues, yo le traje dinero a Yola »
- (12d) *ʔenm* *o-š-k-eʔ-š-kot*
esa.F 1-PL-3.M/F-traer-EP-TFC
« nosotros se la (la capa.N) vamos a traer a esa (mujer) »³⁰
- (12e) *ʔemaj* *e-m-k-e:wet'e-š-k'e* *wen* *čen*
entonces 1-2-M/F-enviar-EP-MR-M esto.M/F ello
« entonces yo te envió esto »
- (12f) *ʔam* *t-o-š-majp* *k-ote-š-k'*³¹
pero 3-1-PL-foto.M M/F-sacar-EP-MR
« pero ella nos va a sacar una foto »
- (12g) *pa:j* *keno* *ʔa-m* *kete* *ʔem e-ʔ-e:rne-re*
entonces prácticamente SM-MNR cosas.N ese 1-N-dejar-pasar-PROG
« entonces ese prácticamente me pasó a dejar sus cosas »
- (12h) *newk'* *ʔa-k'* *m-e:wet'e-š* *memore* *wenek'er*
así SM-MR 2-enviar-EP saludos.ʔ³² desde acá
« así te envió saludos desde acá »
- (12i) *nakl* *š* *e-m-š-m-en-š-k'*
gracias ADP 1-2-PL-2-decir-EP-MR
« gracias les digo a ustedes »
- (12j) *ʔema* *t-ken* *t-en-š-k'*
entonces 3-algo 3-decir-EP-MR
« entonces ella le dijo algo »

29. La consultante se refiere a la costumbre de « comprar » a la novia mediante el pago de algunos bienes a los padres de esta, como por ejemplo caballos, costumbre que aparentemente estaba vigente en el momento en que se desarrolla el diálogo.

30. El consultante está hablando de una capa que está haciendo y que llevará a una mujer para que se la pinte. El prefijo *k-* remite a *aʔenm* « esa » que refiere a una mujer, o sea R de la oración bitransitiva.

31. En esta oración se observa un principio de incorporación nominal, pues T se introduce entre los prefijos personales –cliticizados ahora a *majp* « foto »– y el verbo (véase Fernández Garay, 2002 b, « Incorporación nominal en tehuelche o aonek'enk », en Sánchez Corrales, Víctor M. (Editor), *Actas del XIII Congreso Internacional, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, 18-23 de febrero de 2002, San José de Costa Rica, p. 553-560.).

32. Desconocemos el género de este sustantivo tomado en préstamo del español.

Cuando el verbo es bitransitivo, pueden observarse las siguientes situaciones:

1. Las dos primeras oraciones, (12a) y (12b), presentan los argumentos T y R expresados por frases nominales y en ellas se observa claramente la ausencia de marcas adpositivas. Uno de estos argumentos se halla indexado por *k- ~ʔ-*, aunque es imposible determinar cuál, dado que *k-* concuerda en persona y género (M/F) tanto con T como con R.
2. En los ejemplos (12c) y (12d), los prefijos personales *k-* refieren ahora a R, sin ninguna duda, pues T es neutro en ambos casos y el prefijo verbal expresado solo es apropiado para indexar un ser humano recipiente en ambas oraciones. En el caso de (12d), debemos aclarar que T, sustantivo neutro que remite a *kaj* « capa », está ausente en este segmento de la oración, pero se menciona con anterioridad en el desarrollo del discurso, razón por la cual nos damos cuenta de que *k-* refiere a R, es decir « esa (mujer) ». Esto nos lleva a confirmar que en (12a) y (12b), el argumento indexado es también R.
3. En (12e), (12f) y (12g), es T el que está indexado en el verbo por medio de *k- ~ʔ-*, y R está expresado por prefijos personales de segunda singular, primera plural y primera singular respectivamente.
4. En (12h, 12i y 12j), T ya no se halla indexado por *k- ~ʔ-* y R está expresado por los prefijos personales tal como ocurre en las oraciones (12e), (12f) y (12g).

En definitiva, el argumento indexado en primera instancia es R, en tanto que T puede llegar a no estar indexado en los verbos del Grupo 1, tal como se observa en los cuatro primeros ejemplos y en los tres últimos.

Para el Grupo 1 podemos esquematizar la situación de la siguiente manera:

Monotransitivos:

a) P es indexado por *k- ~ʔ-* cuando está expresado por una frase nominal:

A k-V _kP

b) P está expresado por prefijos personales de primera, segunda, y tercera persona determinada y no determinada que se cliticizan al verbo. En este último caso *k- ~ʔ-* pueden remitir a una tercera persona no correferenciada por frase nominal:

A P-V/A k-V

Debemos tener presente que los prefijos personales conmutan con *k- ~ʔ-* cuando los verbos son transitivos.

Bitransitivos:

a₁) R se comporta como P del verbo monotransitivo en a), dejando a T sin indexar, por lo tanto, estamos ante un sistema de OP-OS, como en (12a), (12b), (12c) y (12d):

A k-V T _kR

b₁) T y R se indexan en el verbo al igual que P, por lo tanto estamos ante un sistema neutral o de doble objeto, como se observa en (12e), (12f) y (12g):

A R-k-V _kT

c₁) Solo R se indexa en el verbo igual que P, dejando a T sin indexar, en un sistema de OP-OS, tal como vemos en (12h), (12i) y (12j):

A R-V T

Por lo tanto nos encontramos ante una alternancia de dos alineamientos para los verbos del Grupo 1, ya que un mismo verbo puede presentar ambos sistemas, como se observa en (12e) y (12h). Estamos pues, ante un sistema nominativo marcado con alineamiento de OP-OS que alterna con un alineamiento neutral o de doble objeto:

| | |
|---|---|
| <p>a. Intransitivos S</p> <p> Monotransitivos A P</p> <p> Bitransitivos A T R</p> | <p>b. Intransitivos S</p> <p> Monotransitivos A P</p> <p> Bitransitivos A T R</p> |
|---|---|

Consideraremos a continuación las formas pronominales prefijadas a los verbos del Grupo 1, tal como aparecen en los siguientes ejemplos:

(13a) *e-m-erno-š-k'*
 1-2-dejar-EP-MR
 « yo te dejé »

(13b) *e-k-erno-š-k'* (monotransitivos)
 1-M/F-dejar-EP-MR
 « yo lo dejé »

- (13c) *e-m-k- e:wet'e-š-k'-e* *wen* *čen* (bitransitivo)
 1-2-M/F-enviar-EP-MR-M esto él
 « yo te envié esto »

Vemos que los argumentos P en (13a) y (13b) se codifican como T y R en (13c), lo que muestra un alineamiento de doble objeto.

Verbos del Grupo 2

4.2.1. Verbos monotransitivos del Grupo 2

- (14a) *šewla* *š* *wa:t'en* *ma:t'e-k'-ʔo*
 Šewla ADP faja.M hacer-MR-DIR
 « Šewla hace una faja »
- (14b) *dora* *kaj* *ma:t'e-n*
 Dora capa.N hacer-N
 « Dora hace una capa »
- (14c) *ʔajoš* *o-š-w-a:mk'enk* *ʔe:l-k'* *ošwa:*
 en secreto 1-PL-1-cacique-M tener-MR 1-PL-1
 « nosotros tenemos nuestro cacique en secreto »
- (14d) *o-š-ʔo:ko-š-k'-n* *o-š-ge:wt-kot*
 1-PL-seguir-EP-MR-N 1-PL-campo.N-TFC
 « nosotros seguiremos detrás de nuestros campos »
- (14e) *sosana* *š* *e-k'e-š-k'-nš* *ʔemaj*
 Susana ADP 1-ver-EP-MR-TPL allá
 « yo vi a Susana allá »
- (14f) *paj* *m-e:šo-m-e* *qa:wnken*
 pues 2-arrastrar-MNR-M Qa:wnken
 « pues te arrastró Qa:wnken »
- (14g) *e-t-ʔo:mk'e-š-k'-e* *m-wa:w-nš*
 1-3-conocer-EP-MR-M 2-cuñado-TPL
 « yo lo conocí a tu cuñado »

En estos ejemplos, donde A y P están expresados por frases nominales, solo A puede aparecer marcado por adposición al ubicarse a la izquierda del verbo (14a), aunque en ciertos casos la marca se pierda (14b). Cuando A se halla a la derecha del verbo la marca generalmente desaparece (14c). En cuanto a P, no se halla marcado por caso o adposición, ni indexado en

el verbo por medio de *k-~ʔ-*, como ocurre con los verbos del Grupo 1. Suele ubicarse a la izquierda del verbo y junto a él, pero su posición puede variar; en (14d) se ubica a la derecha del verbo, y en (14e) a la izquierda tanto del verbo como de A. A su vez, A y P pueden ser expresados por prefijos personales. En (14f), A se manifiesta por medio de una frase nominal y P por un personal prefijado. En (14g) P se expresa por medio de la frase nominal que sigue al verbo, la que a su vez se halla indexada por la tercera persona determinada *t-* precedida por el prefijo personal *e-* que indica A. Esta posibilidad de indexar P por medio de *t-* ocurre solo cuando la frase nominal objeto se ubica a la derecha del verbo, con la función de focalizarlo.

Verbos bitransitivos del Grupo 2

Hemos documentado escasos ejemplos donde T y R se presenten como frases nominales. En la mayoría de los casos, R es un prefijo personal del verbo, que expresa primera persona (15c), segunda persona (15g) y también tercera persona determinada (15k). Intentaremos extraer algunas conclusiones, aunque sean provisionarias, sobre el alineamiento de los objetos:

- (15a) *welom ke ʔej-k'-n keten dora keno*
 todo dicen que dar-MR-F/N cosa.N Dora.F prácticamente
 « dicen que prácticamente le dio todas las cosas a Dora »
- (15b) *jep'er meʔ-k'-n ta: čo:mt'en*
 carne traer-MR-F/N su tía
 « le trajo carne a su tía »
- (15c) *ʔemaj wen wa:laq'en t-e-meʔ-k'-e wen-ot ʔalen*
 entonces palabra lindas 3-I-traer-MR-M este-DIR hombre
 « entonces este hombre me ha traído lindas palabras »
- (15d) *kenaj t-ʔor jawč' e-ʔa:r-š-n wen*
 dónde 3-quizá tabaco.N 1-encontrar-EP-F/N esta
 « ¿dónde me encontrará tabaco esta? »
- (15e) *qon e-meʔ-Ø-kot*
 caramelos 1-traer-MI-TFC
 « tráigame caramelos »
- (15f) *arxentina š t-e-ʔe-k'-n q'a:penk*
 Argentina ADP 3-1-dar-MR-F/N pintura colorada.M
 « Argentina me dio la pintura colorada »

- (15g) *e-t-me- meʔ-n-š-kʔo* *kort'wen*
 1-3-2-traer-DES-EP-TFI cuero de guanaco.M
 « yo voy a traerte un cuero de guanaco »
- (15h) *t-e-ʔa:ne-š-k'-n* *e-wen-ne-tš* *ʔeʔwn*
 3-1-llevar-EP-MR-F/N 1-palabra-F/N-PL lejos
 « (las investigadoras) me llevarán mis palabras lejos »
- (15i) *ʔajo* *t-ʔor* *ʔa-k-tš* *je-naw* *meʔ-š*
 puede ser 3-quizá SM-MR-PL 1-guanaco traer-EP
 « puede ser que ellos me traigan un guanaco »
- (15j) *te* *e-k'e-n* *ʔo:š* *t-e-ka:w* *ʔe-š kote*
 si 1-VER-INF querer-EP 3-1-casa dar-EP-TFC
 « si me quiere ver, me dará una casa »
- (15k) *ʔem* *š* *kete* *t-ʔe-je* *weth'*
 ese ADP algo 3-dar-M acá
 « ese le dio algo acá »

Cuando el verbo del Grupo 2 es bitransitivo pueden darse las siguientes situaciones:

1. Si T y R se expresan por medio de frases nominales, estas no se hallan marcadas por caso o adposición ni indexados en el verbo por *k- ~ʔ-/Ø-*, tal como ocurre con los verbos del Grupo 1, aunque en algunas circunstancias T puede hallarse indexado por medio del prefijo personal de tercera *t-* (15g), cuando la frase nominal que lo expresa se ubica a la derecha del verbo para focalizarlo.
2. R puede ser expresado por medio de un prefijo personal cuando manifiesta una primera, segunda o tercera persona. Acá debemos tener en cuenta que R se ubica generalmente junto al verbo, como en (15c, 15d, 15e, 15f, 15g, 15h, 15k), o cliticizado al sustantivo que se antepone al verbo, como en (15i, 15j).

Para el Grupo 2 podemos esquematizar la situación de la siguiente manera:

Monotransitivos:

a) P no presenta caso ni adposición ni se halla indexado en el verbo:

A P V / P V A

b) P puede estar expresado por prefijos personales en el verbo:

$$A \quad P-V$$

c) P puede estar expresado por una frase nominal ubicada a la derecha del verbo e indexada en este por medio de la tercera persona determinada *t* cuya función es focalizar P:

$$A-t-V \quad \text{¡}P$$

Bitransitivos:

a₁) Si T y R se expresan por medio de frases nominales, ninguno de los dos se halla marcado por caso o adposición, ni indexado en el verbo, como vemos en (15a) y (15b).

$$(A) \quad V \quad T \quad R / (A) \quad T \quad V \quad R$$

b₁) Si R está expresado por medio de un prefijo personal, este se ubica junto al verbo. T puede ser una frase nominal localizada a la izquierda del verbo y A puede estar ausente o ubicarse a la derecha del verbo, indexado por *t* (15c), (15d) y (15e):

$$\begin{array}{l} T \quad t-R-V \quad \text{¡}A \\ T \quad R-V \end{array}$$

c₁) Si R es un prefijo personal, se ubica junto al verbo. T puede ser una frase nominal posicionada a la derecha del verbo y focalizada por *t* (15f), (15g) y (15 h). A puede ser un prefijo personal (15g), una frase nominal (15f) o hallarse ausente (15h):

$$\begin{array}{l} A-t-R-V \quad \text{¡}T \\ A \quad t-R-V \quad \text{¡}T \\ \quad \quad t-R-.V \quad \text{¡}T \end{array}$$

d₁) R es un prefijo personal que puede ubicarse a la izquierda de T, expresado este por una frase nominal. A su vez, A puede encontrarse expresado por otro prefijo personal localizado a la izquierda de ambos o hallarse ausente (15i) y (15j):

$$(A)-R-(FN)T \quad V$$

Comparando los ejemplos monotransitivos y bitransitivos, es evidente el alineamiento neutral o de doble objeto que se da en estos verbos del Grupo 2:

| | | | | |
|-----------------|---|---|---|--|
| Intransitivos | S | | | |
| Monotransitivos | A | P | | |
| Bitransitivos | A | T | R | |

Consideremos ahora los tres argumentos expresados por prefijos personales de los verbos del Grupo 2, tal como aparecen en los siguientes ejemplos:

(16a) *e-t-ma-š-k'*
 1-3-matar-EP-MR
 « yo lo maté »

(16b) *e-t-m-ʔe-š-k'*
 1-3-2-dar-EP-MR
 « yo te lo doy »

Observamos que P se codifica de la misma manera que T y R. Solo podríamos plantear una distinción por su posición en el sintagma verbal, pero como ya dijimos, la posición es un criterio muy problemático que preferimos dejar de lado. Por lo tanto estamos nuevamente ante un alineamiento neutral o de doble objeto.

CONCLUSIONES

A partir de lo expuesto concluimos que, en las cláusulas bitransitivas en que los objetos son expresados por frases nominales, el *tehuelche* o *aonek'enk* muestra un alineamiento alternante cuando los verbos pertenecen al Grupo 1, pues en ciertos ejemplos se presenta R indexado en el verbo por *k- ~ʔ-/Ø-* al igual que P de los verbos monotransitivos, quedando T sin indexar, y por lo tanto distinto a los otros dos argumentos, manifestando un sistema de OP-OS, mientras que en otros ejemplos, P, T y R se comportan de la misma manera en un alineamiento neutral o de doble objeto. En los verbos del Grupo 2, en cambio, nos encontramos frente a un

alineamiento de doble objeto ya que, tanto T como R son tratados de la misma manera que P.

En las cláusulas en que los objetos son expresados por prefijos personales, vemos que en los verbos del Grupo 1, T y R se codifican como P, en un alineamiento de doble objeto, tal como ocurre con los verbos del Grupo 2.